

〈特集「アスペクト」〉

アムド・チベット語におけるアスペクト Aspect in Amdo Tibetan

¹海老原 志穂, ²拉加本
Shiho Ebihara, Lajiaben

¹ 東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所
JSPS/ILCA

² 中国雲南省紅河学院民族研究院
Ethnic Research Institute, Honghe University

要旨: 本稿の目的は、特集「アスペクト」(『語学研究所論集』第 15 号, 2010, 東京外国語大学) における 52 個のアンケート項目に対するアムド・チベット語のデータを提供することである。

Abstract: The purpose of this paper is to offer the Amdo Tibetan data for the question of 52 phrases for the special volume of the *Journal of the Institute of Language Research* 15, which focuses on the cross-linguistic study of 'aspect'.

DOI: <https://doi.org/10.15026/0002000395>

キーワード: アスペクト

Keywords: aspect

0. はじめに

アムド・チベット語とは、チベット高原の東北部で話されるチベット諸語の一種である。「チベット語アムド方言」と表記されることもある。本稿で提示するアムド・チベット語の資料は、本稿の第二著者でもあり、同言語の母語話者である拉加本 (Lajiaben, チベット語表記は *lha rgyal 'bum*, 1987 年生まれ) によるものである。拉加本は、中国青海省海南チベット族自治州貴南県 (チベットの伝統的な地域区分では、アムド地方のマンラ) のウォンコル (*bon skor*) 氏族出身の拉加本は大学まで中国青海省で教育を受け、2011 年 4 月から 2022 年 3 月までの間、留学生として日本に滞在していた。そのため、アムド・チベット語の他、中国語、日本語の運用能力をもつ。

本作業は、彼が 2022 年 8 月から 9 月にかけて一時的に日本に滞在した際に行ったものである。作業にあたっては、語研論集データベースの中国語のデータを拉加本自身がアムド・チベット語の口語の発音に則してチベット文字表記を行なった。その際、対応する日本語を参考に例文を解釈した箇所もある。人名、地名については、チベットの一般的なものに変更した。また、その翻訳をもとに出身村で話されるアムド・チベット語を拉加本自身が発音した音声データの録音も行った。チベット諸語では、文字を読み上げる読書音と、普段の発話の中で発音される口語音の区別があることが知られている。そのため、録音の際には口語音で発音するよう留意した。チベット文字表記は拉加本、チベット文字の転写表記、録音の書き起こし及び語釈は海老原によるものである。アムド・チベット語の「受動表現」のデータは『語研論集』27 号にてすでに公開した (海老原・拉加本 2022)。グロス標記は海老原 (2019) に従っている。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス (CC-BY) 下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

1. データ

以下、「アスペクト」（語研論集 第 15 号）に関する例文に対応するアムド・チベット語のデータを提示する。各例文について、アムド・チベット語の音韻表記、英語による語釈、チベット文字表記、チベット文字のワイリー転写表記、そして、アムド・チベット語の例文に対する日本語訳の順で記す。

2. 「アスペクト」（語学研究所論集 第 15 号）に関するデータ

(1) A さんはもう来た。

- a. tonɖəp taŋma=zək=kə joŋ=tʰa.
 PSN starting=INDF=ERG come=DE
 དོན་འགྲུབ་དང་མ་ཟེག་གི་ཡོང་ཅ།
 don 'grub dang ma zig gi yong tha/
 「トンドゥプはもう来た」

- b. tonɖəp taŋma=zək=kə tʰon=tʰa.
 PSN starting=INDF=ERG arrive=DE
 དོན་འགྲུབ་དང་མ་ཟེག་གི་ཚོན་ཅ།
 don 'grub dang ma zig gi thon tha/
 「トンドゥプはもう着いた」

(2) A さんはもう来ている。

- a. tonɖəp taŋma=zək=kə joŋ=ŋi ^bdel jok-kʰə.
 PSN starting=INDF=ERG come=SEQ stay.PF EXST-EV
 དོན་འགྲུབ་དང་མ་ཟེག་གི་ཡོང་བས་བསྐྱད་ཡོད་ཅི།
 don 'grub dang ma zig gi yong nge bsdad yod khi/
 「トンドゥプはもう来ている」

- b. tonɖəp taŋma=zək=kə tʰon=ni ^bdel jok-kʰə.
 PSN starting=INDF=ERG arrive=SEQ stay.PF EXST-EV
 དོན་འགྲུབ་དང་མ་ཟེག་གི་ཚོན་ནས་བསྐྱད་ཡོད་ཅི།
 don 'grub dang ma zig gi thon nas bsdad yod khi/
 「トンドゥプはもう着いている」

(3) A さんはまだ来ていない。

- a. tonɖəp taroŋ joŋ mek-kʰə.
 PSN still come EXST.NEG-EV
 དོན་འགྲུབ་ད་ཅུང་ཡོང་མེད་ཅི།
 don 'grub da rung yong med khi/
 「トンドゥプはまだ来ていない」

- b. tonɖəp taroŋ tʰon mek-kʰə.
 PSN still arrive EXST.NEG-EV

དོན་འགྲུབ་ད་ཅུང་ཐོན་མེད་ལ།

don 'grub da rung thon med khi/

「トンドゥプはまだ着いていない」

(4) Aさんはまだ来ない。

- a. tonɖəp taroŋ mə-jon-gə.
 PSN still NEG-come-EV

དོན་འགྲུབ་ད་ཅུང་མེ་ཡོང་གི།

don 'grub da rung mi-yong gi/

「トンドゥプはまだ来ない」

- b. tonɖəp taroŋ mə-tʰon-gə.
 PSN still NEG-arrive-EV

དོན་འགྲུབ་ད་ཅུང་མེ་ཐོན་གི།

don 'grub da rung mi-thon gi/

「トンドゥプはまだ着かない」

(5) A: Aさんはなんでまだ来ないんだろう。何かあったのかな。

B: 彼の家には電話をかけてちょっと聞いてみよう。

- a. A: tonɖəp tɛʰəzəkə taroŋ mə-jon-ni=na.
 PSN why still NEG-come-AFF.Q=Q

tontak=zək ʰeɔŋ=taŋ=sʰa jok=kʰa.

matter=INDF appear.PF=ACMP=NMLZ EXST=EV.Q

དོན་འགྲུབ་ཆེ་ཞིག་ག་ད་ཅུང་མེ་ཡོང་ནས་ན། དོན་དག་ཟིག་བྱུང་བ་ཉང་ས་ཡོད་ལ།

don 'grub chi zig ga da rung mi yong nas na/ don dag zig byung btang sa yod kha/

「トンドゥプはなんでまだ来ないんだろう。何かあったのかな」

- B: kʰərgu ju=a kʰapar ʼjew=i teək ʰdʒə=pa.
 3SG.M.GEN home=DAT telephone do.PF=SEQ a.little ask.IPF=TAGQ

ཁུར་རྒྱའི་ཡུལ་བ་ཁ་པར་བརྒྱབ་བེ་ཞིག་འདྲི་བ།

khur rgu'i yu'u ba kha par brgyab be cig 'dri pa/

「彼の家には電話をかけてちょっと聞いてみよう」

- b. A: tondəp tɕʰəzəkə taroŋ mə-tʰon-ni=na.
 PSN why still NEG-arrive=AFF.Q=Q

tontak=zək ʰeŋ=taŋ=sʰa jok-kʰa.
 matter=INDF appear.PF=ACMP=NMLZ EXST=EV.Q

དོན་འགྲུབ་ཆེ་ཞེས་གཏང་བའི་ཚོན་ནས་ན། དོན་དག་ཞེས་བྱུང་བཏང་ས་ཡོད་ལ།

don 'grub chi zig ga da rung mi thon nas na/ don dag zig byung btang sa yod kha/

「トンドゥプはなんでまだ着かないんだろう。何かあったのかな」

B: kʰərgu ju=a kʰapar 'jew=i teək ʰdɕ=pa.
 3SG.M.GEN home=DAT telephone call.PF=SEQ a.little ask.IPF=TAGQ

ལུས་རྒྱུ་ཡུལ་བ་ལ་པར་བརྒྱབ་བེ་ཅེས་འདྲི་ལ།

khur rgu 'i yu 'u ba kha par brgyab be cig 'dri pA/

「彼の家に電話をかけてちょっと聞いてみよう」

(6) A さんはもうすぐ来る

tondəp remma joŋ-ʒi re.
 PSN soon come[-NMLZ] COP.O]FUT.O

དོན་འགྲུབ་རེམ་མ་ཡོད་ལྷུ་རེད།

don 'grub rem ma yong rgyu red/

「トンドゥプはもうすぐ来る」

(7) 王さんが来た。

a. tondəp wəl joŋ=tʰa.
 PSN go.out.PF come=DE

དོན་འགྲུབ་བྱུང་ཡོང་ག།

don 'grub bud yong tha/

「トンドゥプが来た」

b. tondəp tʰon=tʰa.
 PSN arrive=DE

དོན་འགྲུབ་ཚོན་ག།

don 'grub thon tha/

「トンドゥプが着いた」

(8) 雨だ。／雨が降ってきた。

a. ʰnam wap=taŋ=tʰa.
 rain fall.PF=ACMP=D

གནས་ཆར་བབས་བཏང་ག།

gnam babs btang tha/

「雨が降った」

- b. ^hnam waw=i t^hon=t^ha.
rain fall.PF=ACMP arrive=DE

གནས་བབས་བས་ཐོན་ཐ།

gnam babs bas thon tha/

「雨が降ってきた」

(9) おととい王さんが来たよ。

- a. k^hiŋəŋgar tondəp jon=t^ha.
day.before.yesterday PSN come=DE

ལས་ཉིན་དཀར་དོན་འགྲུབ་ཡོང་ཐ།

khas nyin dkar don 'grub yong tha/

「おとといトンドゥプが来た」

- b. k^hiŋəŋgar tondəp t^hon=t^ha.
day.before.yesterday PSN arrive=DE

ལས་ཉིན་དཀར་དོན་འགྲུབ་ཐོན་ཐ།

khas nyin dkar don 'grub thon tha/

「おとといトンドゥプが着いた」

(10) おととい王さんは来なかったよ。

- a. k^hiŋəŋgar tondəp ma-jon=t^ha.
day.before.yesterday PSN NEG-come=DE

ལས་ཉིན་དཀར་དོན་འགྲུབ་མ་ཡོང་ཐ།

khas nyin dkar don 'grub ma yong tha/

「おとといトンドゥプは来なかった」

- b. k^hiŋəŋgar tondəp ma-t^hon=t^ha.
day.before.yesterday PSN NEG-come=DE

ལས་ཉིན་དཀར་དོན་འགྲུབ་མ་ཐོན་ཐ།

khas nyin dkar don 'grub ma thon tha/

「おとといトンドゥプは着かなかった」

(11) 私はあのリンゴをもう食べた。

- ŋi s^hətək te si=taŋ.
1SG.ERG fruit DEM eat.PF=ACMP

ངས་སིལ་ཉིག་དེ་ཟས་བཏང་།

ngas sil tog de zas btang /

「私はあの果物をもう食べた」

(12) あのリンゴは私はもう食べた。

s^hətok te ŋi si=taŋ.
fruit DEM 1SG.ERG eat.PF=ACMP

སེལ་རྟོག་དེ་ངས་ཟས་བཏང་།

sil tog de ngas zas btang /

「あの果物を私はもう食べた」

(13) 私はあのリンゴをもう食べた。

ŋi s^hətok te si=taŋ.
1SG.ERG fruit DEM eat.PF=ACMP

ངས་སེལ་རྟོག་དེ་ཟས་བཏང་།

ngas sil tog de zas btang /

「私はあの果物をもう食べた」

(14) 王さんは私のパソコンを壊した。

tondəp=gi ŋə ^hlok^hle P^tteak=taŋ=t^ha.
PSN=ERG 1SG.GEN computer break.PF=ACMP=EV

དོན་འགྲུབ་གིས་ངའི་སློབ་ཁྲིམས་བཟག་བཏང་།

don 'grub gis nga'i glog klad bcag btang tha/

「トンドゥブは私のパソコンを壊した」

(15) 私はあのリンゴをまだ食べていない。

ŋi taroŋ s^hətok te si me.
1SG.ERG still fruit DEM eat.PF EXST.NEG

ངས་ད་ཅུང་སེལ་རྟོག་དེ་ཟས་མེད།

ngas da rung sil tog de zas med/

「私はあの果物をまだ食べていない」

(16) 私は今はまだリンゴを食べたくない。

ŋi s^hətok te taroŋ sa=na mə-ⁿdok-kə.
1SG.ERG fruit DEM still eat.IPF=COND NEG-want=EV

ངས་ད་ད་ཅུང་སེལ་རྟོག་ཅེ་ན་མི་འདོད་གི།

ngas da da rung sil tog za na mi 'dod gi

「私は今はまだ果物を食べたくない」

(17) 彼は今そのリンゴを食べています／食べているところです。

a. k^hərgə ta s^hətok te sa-gə jo-kə.
 3SG.ERG INTJ fruit DEM eat.IPF[-SUF EXST-EV]PROG.EV
 ཁུར་རྒྱ་དེ་སེལ་ཉླག་དེ་ཟ་གི་ཡོད་ཀྱི།
 khur rgu da sil tog de za gi yod khi/
 「彼は今その果物を食べています」

b. k^hərgə ta s^hətok te sa=go-no ^rganj re.
 3SG.ERG INTJ fruit DEM eat.IPF=PROG.EGO-NMLZ midst COP.O
 ཁུར་རྒྱ་དེ་སེལ་ཉླག་དེ་ཟ་གོ་ཚོལ་སྐང་རེད།
 khur rgu da sil tog de za go no'u sgang red/
 「彼は今その果物を食べているところです」

(18) 皆がちょうど議論していると、彼が入ってきた。

ts^haŋmi ^ʰcebdər ji ^bdel joʈ=ʈi
 all.ERG discuss do.PF stay.PF EXST=TIME
 k^hərge naŋ=ŋa t^hon=t^ha.
 3SG.M inside=DAT arrive=DE
 ཚང་མས་དབྱེད་བསྐྱུར་བྱས་བཟང་ཡོད་དྲི། ཁུར་རྒྱ་ཉལ་ང་ཚོན་ཅ།
 tshang mas dpyad bsdur ye bsdad yod dre/ khur rge nang nga thon tha/
 「皆が議論していると、彼が入ってきた」

(19) 私は聞いていますよ。

ŋi ŋen=ni ^bdel jo.
 1SG.ERG hear=SEQ stay.PF EXST
 ངས་ཉན་ནས་བཟང་ཡོད།
 ngas nyan nas bsdad yod/
 「私は聞いています」

(20) 窓が開いている。

^ʰeatse e^he=i ^bzek jok-k^hə.
 window open=SEQ put.PF EXST-EV
 བྱ་ཚེ་ཕྱེ་བཞག་ཡོད་ཀྱི།
 bya tse phye bzhag yod khi/
 「窓が開いている」

(21) 手に中国語辞典を 1 冊持っている。

lak=a	jaʃək=kə	tsʰək ^m dzol	tep=zək	b ^z oŋ=ŋi
hand=DAT	Chinese=GEN	dictionary	book=INDF	hold.PF=SEQ

b ^z del	jok-k ^h ə.
stay.PF	EXST-EV

ལག་གི་ལྷན་ལེན་གྱི་ཚིག་མཛོད་དེ་བཟུང་བཟུང་ཡོད་ཅི

lag ga rgya yig gi tshig mdzod deb zig bzung nge bsdad yod khi/

「手に中国語辞典を 1 冊持っている」

(22) 壁に水墨画が 1 枚掛かっている。

jaŋ+ŋo	ŋakts ^h a=kə	rəmo=zək	ϕ ^z eaŋ=ŋi
wall+surface	ink=GEN	painting=INDF	hang.PF=SEQ

b ^z zak	jok-k ^h ə.
stay.PF	EXST-EV

གུང་འཕྲིན་ཚིག་ཅི་མེ་ཟིག་དབྱང་དེ་བཟུང་ཡོད་ཅི

gyang ngo snag tsha gi ri mo zig dpyang nge bzhag yod khi/

「壁に絵が 1 枚掛かっている」

(23) 今雪がちょうど降っています。

ta	k ^h aŋ	ⁿ bap-kə	jok-k ^h ə.
now	snow	fall.IPF[-SUF	EXST-EV]PROG.EV

ད་ལང་འབབ་གི་ཡོད་ཅི།

da khang 'bab gi yod khi/

「今雪が降っています」

(24) 白熱した討論が今行われているところだ。

ta	jidər	tokko=zək	jek=ko=nu	^r gaŋ	re.
now	discuss	intense=INDF	do.IPF=PROG.EGO=NMLZ.GEN	midst	COP.O

ད་ལྱོད་བཟུང་དག་གོ་ཟིག་ལྱེད་གོ་ཞོ་སྤང་རེད།

da gyos bsdur drag go zig byed go no'u sgang red/

「今、激しい議論が行われているところだ」

(25) 彼らが会議をしている時、外で雪が降りだした。

k ^h əts ^h i	ts ^h ok ⁿ də	ⁿ tsh ^h ok=ko=ri	ϕ ^h is ^h o=ni
3SG.PL.ERG	meeting	meet=PROG.EGO=TIME	out.side=ABL

k^han̄ wap=tan̄=t^ha.

snow fall.PF=ACMP=DE

ལུ་ཚོས་ཚོགས་འདུ་འཚོག་གོ་རེས། ཕྱི་སོ་ནས་ཁང་བབས་བཏང་ག།

khu chos tshogs 'du 'tshog go res/ phyi so nas khang babs btang tha/

「彼らが会議をしている時, 外で雪が降りだした」

(26) 私は毎朝新聞を読む。 / 読んでいます。

a. ŋi ŋən 'tjan=kə nan̄ri ts^hakpar Pton=ni.
 1SG.ERG day every=ERG morning news.paper read.PF=AFF.S
 ངས་ཉིན་རྒྱང་གི་ནངས་རེས་ཚོགས་པར་བཏོན་ནས།
 ngas nyin rgyang gi nangs res tshags par bton nas/
 「私は毎朝新聞を読む」

b. ŋi ŋən 'tjan=kə nan̄ri ts^hakpar
 1SG.ERG day every=ERG morning news.paper

ⁿdon-gə jo.
 read.IPF[-SUF EXST]PROG.EGO
 ངས་ཉིན་རྒྱང་གི་ནངས་རེས་ཚོགས་པར་འདོན་གི་ཡོད།
 ngas nyin rgyang gi nangs res tshags par 'don gi yod/
 「私は毎朝新聞を 読んでいます」

(27) あなたは (あなたの) お母さんに似ている。

te^ho te^hu ama eigə rək-k^hə.
 2SG 2SG.GEN mother very resemble-EV
 ལྷོ་ལྷོ་ལ་མ་ཞེད་གི་རེད་གི།
 khyo khyo 'i a ma zhig ge rig gi
 「あなたはあなたのお母さんにととても似ている」

(28) 私はその頃毎日学校へ通っていた。

teri jən=na ŋa ŋən 'tjan=ŋa
 that.time COP.S=COND 1SG day every=DAT

 lopt̄a=a s^hon̄-ŋa.
 school=DAT go.PF-EGO
 དེ་རེས་ནང་ཉིན་རྒྱང་སློབ་གྲྭ་སློང་ངང་།
 de res na nga nyin rgyang nga slob grwa song nga /
 「私はその頃毎日学校へ通っていた」

(29) 私は北京に行ったことがある。

ŋa petcən=na s^hoŋ ŋoŋ-ŋa.
 1SG PLN=DAT go.PF experience.PF-EGO
 ང་པེ་ཅིན་ན་སོང་མྱོང་ངེ།
 nga pe cin na song myong nga /
 「私は北京に行ったことがある」

(30) 私は北京に行ったことがない。

ŋa petcən=na s^hoŋ ma-ŋoŋ.
 1SG PLN=DAT go.PF NEG-experience.PF
 ང་པེ་ཅིན་ན་སོང་མ་མྱོང་ངེ།
 nga pe cin na song ma myong /
 「私は北京に行ったことがない」

(31) 私は北京に行かなかった。 / (まだ)北京に行っていない。

- a. ŋa petcən=na ma-s^hoŋ.
 1SG PLN=DAT NEG-go.PF
 ང་པེ་ཅིན་ན་མ་སོང་ངེ།
 nga pe cin na ma song /
 「私は北京に行かなかった」
- b. ŋa petcən=na s^hoŋ me.
 1SG PLN=DAT go.PF EXST.NEG
 ང་པེ་ཅིན་ན་སོང་མེད།
 nga pe cin na song med/
 「私は(まだ)北京に行っていない」

(32) やっとバスは 走り出した。 / 走り始めた。

ta ^hteə^hteol ^hlaŋ^hk^hor lam=a laŋ=taŋ=t^ha.
 now public car road=DAT stand=ACMP=DE
 ད་མྱོད་ལྷོད་ལོང་ལམ་མ་ལངས་བཏང་ཐ།
 da spyi spyod rlangs 'khor lam ma langstang tha/
 「やっとバスは出発した」

(33) 彼は文章を書く勉強をし始めたばかりだ。

a. k^hərgə ta s^homa ^htsom ⁿdə-jo
 3SG.M.ERG now newly composition write.IPF-NMLZ

ⁿgo ^htsam=təŋ=t^ha.

head start.PF=ACMP=DE

ཁུར་རྒྱ་དཔེ་མ་ཚོས་འབྲི་རྒྱུ་མགོ་བརྩམས་བཏང་ག།

khur rgu da so ma rtsom 'bri rgyo'u mgo brtsams btang tha/

「彼は文章を書く勉強をし始めたばかりだ」

b. k^hərgə ta s^homa ^htsom ⁿdə-jo
 3SG.M.ERG now newly composition write.IPF-NMLZ

ji=təŋ=t^ha.

do.PF=ACMP=DE

ཁུར་རྒྱ་དཔེ་མ་ཚོས་འབྲི་རྒྱུ་བྱས་བཏང་ག།

khur rgu da so ma rtsom 'bri rgyo'u byas btang tha/

「彼は文章を書く勉強をし始めたばかりだ」

(34) 歯車が回転しだした。

s^holaŋ ⁿk^hor=təŋ=t^ha.

gear spin=ACMP=DE

སོ་ལངས་འཁོར་བཏང་ག།

so langs 'khor btang tha/

「歯車が回転した」

(35) きのう彼女はずっと寝ていた。

mərge k^ha^htsaŋ ŋəŋaŋgo ^hŋəl=i ^bdet=təŋ=t^ha.

3SG.F yesterday all.day sleep=SEQ stay.PF=ACMP=DE

མུར་ཞེ་ཁར་ཚང་ཉིན་གང་གོ་གཉིད་ལེ་བཟང་བཏང་ག།

mur rge khar rtsang nyin gang go gnyid le bsdad btang tha/

「きのう彼女はずっと寝ていた」

(36) 私はそれをちょっと食べてみた。(我 尝了 尝 那个 东西。)

ŋi te teək si=i ^ϕti=ni.

1SG.ERG DEM a.little eat.PF=SEQ watch.PF=AFF.S

ངས་དེ་ཟས་ལེ་བརྩས་ནས།

ngas de zas ye bltas nas/

「私はそれをちょっと食べてみた」

(37) 私はそれをちょっと食べてみた。(我 尝了 一下 那个 东西。)

ŋi te tək si=i ^hti=taŋ.
 1SG.ERG DEM a.little eat.PF=SEQ watch.PF=ACMP
 ཇམ་དེ་གཅིག་ཟས་ཡི་བརྗེས་བཏང་།
 ngas de gcig zas ye bltas btang /
 「私はそれをちょっと食べてみた」

(38) ほら, ちょっと見てみてください, このように書いて合っていますか.

te^hi tək ^hti=ra.
 2SG.ERG a.little watch.PF=EMP

ⁿdə=kə ⁿdə=na ⁿdək-ka (↗). mə-ⁿdək-kə (↘).
 DEM=ERG DEM=LOC match-EV.Q NEG-match-EV
 ལྷུས་ཅིག་རྣམས་ལ་འདི་གི་བྲིས་ན་འཕྲིན་ག་མི་འཕྲིན་གི
 khyos cig ltos ra / 'di ge bris na 'grig ga mi 'grig gi
 「ほら, ちょっと見てみてください, このように書いて合っていますか」

(39) このテレビは私は直せない。あなたちょっと直してみますか.

^rŋant^hən ⁿdə ŋi li mə-t^hək-kə.
 television DEM 1SG.ERG make NEG-able-EV

 te^hi tək li=i ^hta-ʒə=na.
 2SG.ERG a.little do=SEQ watch.IPF-FUT.S=Q
 བརྗེས་འཕྲིན་འདི་ངས་ལས་མི་བྱེད་གི། ལྷུས་ཅིག་ལས་ཡི་བརྗེས་བྱེད་གི།
 brnyan 'phrin 'di ngas las mi thub gi / khyos cig las ye blta rgyu na/
 「このテレビは私は直せない。あなたちょっと直してみますか」

(40) あの人(は)それらをみんなに分け与えた.

k^hərgə ^hŋiwo te rəkka m^hŋə ts^həŋma ^bgi=taŋ=t^ha.
 3SG.M.ERG material DEM all person all distribute.PF=ACMP=DE
 ལུས་རྒྱ་དངོས་བོ་དེ་རིག་ག་ལྷུ་ཚང་མ་བཅོས་བཏང་ཐ།
 khur rgu dngos bo de rig ga myi tshang ma bgos btang tha/
 「あの人(は)それらをみんなに分け与えた」

(41) あの人はいれらるをみんなに分け与えた。

k^hərgə h^hiwo te rəkka m^hŋə ts^hanma b^hgi=taŋ=t^ha.
 3SG.MERG material DEM all person all distribute.PF=ACMP=DE
 ཁུར་རྒྱ་དངོས་པོ་དེ་རིག་གཤམ་མཁོ་ཚང་མ་བགོས་བཏང་ཐ།
 khur rgu dngos bo de rig ga myi tshang ma bgos btang tha/
 「あの人はいれらるをみんなに分け与えた」

(42) さあ, (私たちらは) 行くよ!

ət^həo ʔjo=ri?
 1PL.INCL go.IPF=CHR
 འཇེ་འཇོ་རི།
 'u cho 'gyo re/
 「私たちらは行きましようか？」

(43) 地球は太陽の周りを回っている。

s^hik^hola ŋəma h^hkor=i n^hk^hor=go-gə.
 globe day make.it.turn=SEQ turn[=PROG.EGO-EV]PROG.EV
 སའི་གོ་ལ་ནི་མ་བསྐོར་རེ་འཁོར་གོ་གི།
 sa'i go la nyi ma bskor re 'khor go gi
 「地球は太陽の周りを回っている」

(44) あの木は今にも倒れそうだ。

donjo ka lok-le=zək ji=i b^hdel jok-k^hə.
 tree DEM fall.down-about.to=INDF do.PF=SEQ stay.PF EXST-EV
 རྩོང་ངོ་གཤམ་ལ་ཞེག་བྱས་བཟུང་ཡོད་ལི།
 sdong ngo ga log le zig byas bsdad yod khi/
 「あの木は今にも倒れそうだ」

(45) 私はあやうく転ぶところだった。

- a. ŋa tsəgezək=kə t^han=ŋa 'jep=taŋ.
 1SG a.little=ERG floor=DAT do.PF=ACMP
 ང་ཚོག་གེ་ཞེག་གི་ཐང་ང་བརྟུབ་བཏང་།
 nga tsig ge zig gi thang nga brgyab btang /
 「私はもう少しで転んだ」
- b. ŋa tsəgezək mən-ja=na t^han=ŋa 'jep=taŋ.
 1SG a.little COP.NEG-NMLZ=COND floor=DAT do.PF=ACMP

ང་ཚོག་གི་ཚོག་མིན་ཆུ་ན་ཐང་ང་བརྒྱལ་བཏང་།

nga tsig ge zig min rgyu na thang nga brgyab btang /
「私はもう少しで転んだ」

(46) 私はあやうく転ぶところだった。

a. ŋa tsəgezək ta tʰaŋ=ŋa ʽjep=tʰa.
1SG a.little INTJ floor=DAT do.PF=DE

ང་ཚོག་གི་ཚོག་གི་ད་ཐང་ང་མ་བརྒྱལ་ཐ།

nga tsig ge zig gi da thang nga ma brgyab tha/
「私はもう少しで転んだ」

b. ŋa tʰaŋ=ŋa ma-ʽjep=no=ra te re.
1SG floor=DAT NEG-do.PF=NMLZ=PP DEM COP.O

ང་ཐང་ང་མ་བརྒྱལ་ནྟ་འདྲེ་མེད།

nga thang nga ma brgyab no ra de red/
「私はぎりぎりのところで転ばなかった」

(47) もう少しで彼に会えないところだった。

a. tsəgezək mən-jə=na kʰərge tʰək ma-tʰəp=tʰa.
a.little COP.NEG-FUT.S=COND 3SG.M meet NEG-able=DE

ཚོག་གི་ཚོག་མིན་ཆུ་ན་ཁུར་གེ་ཐུག་མ་ཐུབ་ཐ།

tsig ge zig min rgyu na khur rge thug ma thub tha/
「もう少しで彼に会えないところだった」

b. tsəgezək=kə kʰərge tʰək ma-tʰəp=tʰa.
a.little=ERG 3SG.M meet NEG-able=DE

ཚོག་གི་ཚོག་གི་ཁུར་གེ་ཐུག་མ་ཐུབ་ཐ།

tsig ge zig gi khur rge thug ma thub tha/
「もう少しで彼に会えないところだった」

(48) 惜しいことに買えなかった。

tsəgezək=kə ta ŋu=təŋ-ŋa.
a.little=ERG INTJ buy.PF=ACMP-EGO

ཚོག་གི་ཚོག་གི་ད་ཉོ་བ་བཏང་ང།

tsig ge zig gi da nyos btang nga /
「もう少しで買えた」

- (49) 明日お客が来るので, パンを買っておく.

naŋka ^mɖuwa joŋ=go.
tomorrow guest come=EMP

ŋa ^ʰjo kori=zək ŋo ^ʰdzok.
1SG go.IPF bread=DEF buy.IPF put.IPF

ནངས་ཀ་མཚོན་བཞིན་པའི་གོ་ཙམ་གྱི་ལྷན་པའི་འཇོག་གི་འཇོག་

nangs ka mgro'u ba yong go nga 'gyo go re zig nyo 'jog
「明日はお客が来る. 私が行ってパンを買っておこう」

- (50) 私は王府井に行った時, この袋を買った.

ŋa tsʰoŋra naŋ=ŋa sʰoŋ=ri=na,
1SG market inside=DAT go.PF=TIME=LOC

kʰəkma ^ʰdə ŋu=ni.
bag DEM buy.PF=AFF.S

ང་ཚོ་རང་མོ་ལོ་འཇོག་པའི་མེད་ལྷན་པའི་འཇོག་གི་འཇོག་

nga tshong ra nang nga song res na/ khug ma 'di nyos nas/
「私は市場に行った時, この袋を買った」

- (51) 私は王府井に行く時/行く前に, この袋を買った.

ŋa tsʰoŋra naŋ=ŋa ma-sʰoŋ=koŋŋa,
1SG market inside=DAT NEG-go.PF=ANT

kʰəkma ^ʰdə ŋu=ni.
bag DEM buy.PF=AFF.S

ང་ཚོ་རང་མོ་ལོ་འཇོག་པའི་མེད་ལྷན་པའི་འཇོག་གི་འཇོག་

nga tshong ra nang nga 'gyo go res/ khug ma 'di nyos nas/
「私は市場に行く前に, この袋を買った」

- (52) 私は彼が市場でこの袋を買ったのを知っていた.

a. ŋi kʰərgə kʰəkma ^ʰdə tsʰoŋra naŋ=ni
1SG.ERG 3SG.M.ERG bag DEM market inside=ABL

ŋu=no çi=ni.
buy.PF=NMLZ know=AFF.S

ངས་ལྷན་པའི་ལྷན་པའི་འཇོག་པའི་འཇོག་གི་འཇོག་གི་འཇོག་

ngas khur rgu khug ma 'di tshong ra'i nang nas nyos no shes nas/
「私は彼がこの袋を市場で買ったのを知っていた」

b. k^hərgə k^həkma ⁿdə ts^hoŋra naŋ=ni
 3SG.M.ERG bag DEM market inside=ABL

ŋu=no ŋi ɕi=ni.
 buy.PF=NMLZ 1SG.ERG know=AFF.S

ལུར་རྒྱ་ལྷག་མ་འདི་ཚོང་རའི་ནང་ནས་ཉལ་ནོང་སེམ་ཡོད།

khur rgu khug ma 'di tshong ra'i nang nas nyos no ngas shes yod/

「彼がこの袋を市場で買ったのを私は知っていた」

略号一覧

-		接辞境界 (- の前後いずれかが接辞)
=		接語境界 (= の後が接語)
+		複合境界
[]		複合助動詞句
1	first person	1人称
2	second person	2人称
3	third person	3人称
ABL	ablative	起格
ACMP	accomplishment	完遂
AFF	affirmative	確言
ANT	anterior	先行
CHR	cohortative	勧誘
COND	conditional	条件
COP	copula	コピュラ動詞
DAT	dative	与格
DE	direct evidential	現場観察
DEM	demonstrative	指示代名詞
EGO	ego	定着知
EMP	emphatic	念押し
ERG	ergative	能格
EV	evidential	観察知
EXST	existential	存在動詞
F	feminine	女性形
FUT	future	未完了・非継続
GEN	genitive	属格
INCL	inclusive	包括
INDF	indefinite	不定助詞
INTJ	interjection	間投詞
IPF	imperfective	未完了形
LOC	locative	場所格

M	masculine	男性形
NEG	negative	否定
NMLZ	nominalizer	名詞化標識
O	other	ソト
PF	perfective	完了形
PL	plural	複数
PLN	place name	地名
PP	pragmatic particle	談話標識
PROG	progressive	進行・習慣
PSN	personal name	人名
Q	question	疑問
QUOT	quotation	引用
S	self	ウチ
SEQ	sequential	継起
SG	singular	単数
SUF	suffix	接尾辞
TAGQ	tag question	同意要求
TIME	time	生起後, 生起中

参考文献

海老原志穂 (2019) 『アムド・チベット語文法』 ひつじ書房.

海老原志穂・拉加本 (2022) 「アムド・チベット語における受動表現」(特集補遺データ) 東京外国語大学『語学研究
所論集』 第27号, 753-758.

執筆者連絡先 : sebihara@tufs.ac.jp, lajiaben00778@yahoo.co.jp

原稿受理日 : 2024年1月15日